

La traducción médico-sanitaria: profesión y formación



Ana Muñoz-Miquel

EDITORIAL COMARES



LA TRADUCCIÓN MÉDICO-SANITARIA:
PROFESIÓN Y FORMACIÓN

Ana Muñoz-Miquel

La traducción médico-sanitaria: profesión y formación

Granada, 2023

Colección indexada en la MLA International Bibliography desde 2005

EDITORIAL COMARES

INTERLINGUA

344

Directores de la colección:

ANA BELÉN MARTÍNEZ LÓPEZ

PEDRO SAN GINÉS AGUILAR

Comité Científico (Asesor):

ESPERANZA ALARCÓN NAVÍO Universidad de Granada	CATALINA JIMÉNEZ HURTADO Universidad de Granada
JESÚS BAIGORRI JALÓN Universidad de Salamanca	ÓSCAR JIMÉNEZ SERRANO Universidad de Granada
CHRISTIAN BALLIU ISTI, Bruxelles	HELENA LOZANO Università di Trieste
LORENZO BLINI LUSPIO, Roma	MARIA JOAO MARÇALO Universidade de Évora
ANABEL BORJA ALBÍ Universitat Jaume I de Castellón	FRANCISCO MATTE BON LUSPIO, Roma
NICOLÁS A. CAMPOS PLAZA Universidad de Murcia	JOSÉ MANUEL MUÑOZ MUÑOZ Universidad de Córdoba
MIGUEL Á. CANDEL-MORA Universitat Politècnica de València	CHELO VARGAS-SIERRA Universidad de Alicante
ÁNGELA COLLADOS AÍS Universidad de Granada	MERCEDES VELLA RAMÍREZ Universidad de Córdoba
MIGUEL DURO MORENO Woolf University	ÁFRICA VIDAL CLARAMONTE Universidad de Salamanca
FRANCISCO J. GARCÍA MARCOS Universidad de Almería	GERD WOTJAK Universidad de Leipzig
GLORIA GUERRERO RAMOS Universidad de Málaga	

ENVÍO DE PROPUESTAS DE PUBLICACIÓN:

Las propuestas de publicación han de ser remitidas (en archivo adjunto, con formato PDF) a alguna de las siguientes direcciones electrónicas: anabelen.martinez@uco.es, psgines@ugr.es

Antes de aceptar una obra para su publicación en la colección INTERLINGUA, ésta habrá de ser sometida a una revisión anónima por pares. Para llevarla a cabo se contará, inicialmente, con los miembros del comité científico asesor. En casos justificados, se acudirá a otros especialistas de reconocido prestigio en la materia objeto de consideración.

Los autores conocerán el resultado de la evaluación previa en un plazo no superior a 60 días. Una vez aceptada la obra para su publicación en INTERLINGUA (o integradas las modificaciones que se hiciesen constar en el resultado de la evaluación), habrán de dirigirse a la Editorial Comares para iniciar el proceso de edición.

Colección fundada por: Emilio Ortega Arjonilla y Pedro San Ginés Aguilar

© Ana Muñoz-Miquel

Imagen de cubierta: © Hèctor Perpiñán Fabuel

Editorial Comares, 2023

Polígono Juncaril • C/ Baza, parcela 208 • 18220 Albolote (Granada) • Tlf.: 958 465 382

<http://www.comares.com> • E-mail: libreriacomares@comares.com

<https://www.facebook.com/Comares> • <https://twitter.com/comareseditor>

<https://www.instagram.com/editorialcomares>

ISBN: 978-84-1369-510-5 • Depósito legal: Gr. 1155/2023

Impresión y encuadernación: COMARES

A Emma y a Hèctor.

Sumario

Índice de figuras	XIII
Índice de tablas	XV
Prólogo	XVII
Introducción	XIX

PARTE I

CARACTERÍSTICAS DE LA TRADUCCIÓN MÉDICO-SANITARIA Y ASPECTOS PROFESIONALES

1. LA TRADUCCIÓN MÉDICO-SANITARIA: UNA ESPECIALIDAD CON ENTIDAD PROPIA	3
1.1. Una mirada histórica	3
1.2. Ubicación y delimitación de la traducción médico-sanitaria	5
1.3. Elementos clave para el desarrollo y la consolidación de la traducción médico-sanitaria como especialidad	8
1.3.1. <i>Generación de investigación propia</i>	8
1.3.2. <i>Consolidación de una comunidad de profesionales y creación de un espacio autónomo</i>	13
1.3.3. <i>Inclusión de la especialidad en la formación</i>	16
1.4. Aspectos clave de este capítulo	18
2. ESPECIFICIDADES, PROBLEMAS Y RECURSOS EN TRADUCCIÓN MÉDICO-SANITARIA	19
2.1. Especificidades y problemas de la traducción médico-sanitaria	19
2.1.1. <i>Amplitud del ámbito y densidad temática</i>	20
2.1.2. <i>Situaciones comunicativas, participantes y grados de especialización</i> ..	22
2.1.3. <i>Géneros textuales prototípicos</i>	24
2.1.4. <i>Sectores y clientes</i>	26
2.1.5. <i>Características del lenguaje y la terminología</i>	27
2.1.6. <i>Asimetrías culturales</i>	36
2.1.7. <i>Calidad de los textos originales</i>	37
2.1.8. <i>Aspectos éticos</i>	39
2.2. Recursos de consulta documental y humana para la resolución de problemas ..	40
2.2.1. <i>Algunos recursos de utilidad</i>	41

LA TRADUCCIÓN MÉDICO-SANITARIA: PROFESIÓN Y FORMACIÓN

2.2.2.	<i>Criterios para determinar la fiabilidad de las fuentes y para optimizar las búsquedas</i>	48
2.3.	Herramientas para optimizar el proceso de traducción	50
2.4.	Aspectos clave de este capítulo.	51
3.	LA TRADUCCIÓN MÉDICO-SANITARIA COMO ACTIVIDAD PROFESIONAL	53
3.1.	Principales sectores y tipos de clientes en traducción médico-sanitaria	53
3.1.1.	<i>Sector farmacéutico</i>	54
3.1.2.	<i>Sector editorial</i>	56
3.1.3.	<i>Sector de la investigación</i>	56
3.1.4.	<i>Sector de la salud pública</i>	58
3.1.5.	<i>Sector de la atención sanitaria</i>	59
3.1.6.	<i>Sector de las empresas de traducción</i>	60
3.1.7.	<i>Otros</i>	60
3.2.	Actividades profesionales del traductor médico-sanitario.	61
3.2.1.	<i>Tareas tradicionalmente asociadas a la figura del traductor</i>	61
3.2.2.	<i>Gestión terminológica y documental</i>	61
3.2.3.	<i>Adaptaciones y cambios de género textual</i>	62
3.2.4.	<i>Tareas relacionadas con la traducción automática</i>	62
3.2.5.	<i>Creación de contenidos</i>	63
3.2.6.	<i>Docencia</i>	63
3.2.7.	<i>Otras tareas</i>	63
3.3.	Entre la automatización y la humanización: nuevos retos y perfiles	64
3.4.	Asociacionismo, deontología y ética profesional	67
3.5.	Aspectos clave de este capítulo.	71

PARTE II

LA FORMACIÓN EN TRADUCCIÓN MÉDICO-SANITARIA

4.	ASPECTOS CLAVE PARA LA FORMACIÓN DE TRADUCTORES MÉDICO-SANITARIOS	75
4.1.	Generalidades de la formación de traductores.	75
4.1.1.	<i>Principales enfoques metodológicos</i>	76
4.1.2.	<i>La competencia traductora como noción didáctica central</i>	79
4.2.	Elementos fundamentales para la formación de traductores médico-sanitarios	85
4.2.1.	<i>La adquisición de competencias específicas</i>	85
4.2.2.	<i>El género textual como instrumento pedagógico</i>	96
4.2.3.	<i>La comprensión del texto de partida, y la consulta documental y humana</i>	100
4.2.4.	<i>La relevancia del encargo de traducción</i>	102
4.2.5.	<i>La versatilidad de tareas</i>	103
4.3.	Aspectos clave de este capítulo.	104
5.	PROPUESTA DE ACTIVIDADES PARA INICIARSE EN TRADUCCIÓN MÉDICO-SANITARIA	107
5.1.	Contextualización de la propuesta y consideraciones preliminares	107
5.1.1.	<i>Competencias y resultados de aprendizaje</i>	108
5.1.2.	<i>Organización de la propuesta</i>	111
5.1.3.	<i>Criterios para la selección de contenidos, géneros textuales y actividades</i>	112

SUMARIO

5.2. Módulo 1. Caracterización de la traducción médico-sanitaria y aspectos profesionales.	113
5.2.1. <i>Presentación y objetivos</i>	113
5.2.2. <i>Desarrollo de contenidos y actividades</i>	113
5.3. Módulo 2. Principales problemas en traducción médico-sanitaria, y recursos y estrategias para resolverlos	124
5.3.1. <i>Presentación y objetivos</i>	124
5.3.2. <i>Desarrollo de contenidos y actividades</i>	124
5.4. Módulo 3. Traducción en el sector editorial.	136
5.4.1. <i>Presentación y objetivos</i>	136
5.4.2. <i>Desarrollo de contenidos y actividades</i>	137
5.5. Módulo 4. Traducción en el sector farmacéutico	145
5.5.1. <i>Presentación y objetivos</i>	145
5.5.2. <i>Desarrollo de contenidos y actividades</i>	145
5.6. Bibliografía recomendada y recursos de interés	154
5.6.1. <i>Bibliografía recomendada</i>	155
5.6.2. <i>Recursos de interés</i>	157
Bibliografía	159

Índice de figuras

Figura 1. Oferta de trabajo para traductores e intérpretes médicos en una clínica de reproducción asistida.	14
Figura 2. Oferta de trabajo para traductores y poseedores médicos en una empresa de servicios lingüísticos	14
Figura 3. Ejemplo de la entrada J40 en la Clasificación Internacional de Enfermedades (CIE-10) de la versión en español y en inglés	31
Figura 4. Proceso de búsqueda documental.	40

Índice de tablas

Tabla 1. Asociaciones de traductores nacionales e internacionales	69
Tabla 2. Objetivos de aprendizaje para la formación del traductor médico propuestos por Mayor Serrano (2006, p. 86)	88
Tabla 3. Propuesta de competencias del traductor médico de Montalt y González-Davies (2007, pp. 34-44)	90
Tabla 4. Actualización y ampliación de la propuesta de competencias para la traducción médico-sanitaria inglés-español de Muñoz-Miquel (2014b)	95
Tabla 5. Relación de las vertientes comunicativa, formal y cognitiva del género con la adquisición de las subcompetencias de Kelly (2002) y PACTE (2003). (Adaptado de Montalt <i>et al.</i> , 2008)	97
Tabla 6. Actividad 1.1. Prueba inicial de traducción	114
Tabla 7. Actividad 1.2. <i>Medical translation basics</i>	115
Tabla 8. Actividad 1.3. Identificación de géneros textuales	115
Tabla 9. Actividad 1.4. Tipos de ensayos clínicos	116
Tabla 10. Actividad 1.5. Causas y consecuencias del monolingüismo científico	118
Tabla 11. Actividad 1.6. Los formantes grecolatinos.	118
Tabla 12. Actividad 1.7. Estandarización terminológica	120
Tabla 13. Actividad 1.8. Variación terminológica	121
Tabla 14. Actividad 1.9. La desteterminologización	122
Tabla 15. Actividad 1.10. Las competencias del traductor médico-sanitario.	123
Tabla 16. Actividad 2.1. Familiarización con el tema objeto de traducción	125
Tabla 17. Actividad 2.2. La traducción sintética.	126
Tabla 18. Actividad 2.3. Traducción de temas afines	127

LA TRADUCCIÓN MÉDICO-SANITARIA: PROFESIÓN Y FORMACIÓN

Tabla 19. Actividad 2.4. Las preposiciones como conectores.	128
Tabla 20. Actividad 2.5. La traducción de las siglas.	129
Tabla 21. Actividad 2.6. La traducción de abreviaciones en la historia clínica.	131
Tabla 22. Actividad 2.7. Traducir con naturalidad	132
Tabla 23. Actividad 2.8. La traducción de nombres de medicamentos.	134
Tabla 24. Actividad 3.1. Traducción de un cómic	137
Tabla 25. Actividad 3.2. Revisión por pares de la prueba inicial de traducción	139
Tabla 26. Actividad 3.3. Traducción de un fragmento de un manual para estudiantes . .	142
Tabla 27. Actividad 3.4. El manual para especialistas. Traducción y autoevaluación . .	144
Tabla 28. Actividad 4.1. Traducción y adaptación cultural de un folleto sobre un medicamento	146
Tabla 29. Actividad 4.2. Optimización de la tarea del traductor en la traducción de prospectos	147
Tabla 30. Actividad 4.3. Ventajas y límites de la TA. La posesión de las notas informativas de medicamentos y productos sanitarios.	149
Tabla 31. Actividad 4.4. Traducción de un consentimiento informado para un ensayo clínico.	151
Tabla 32. Actividad final	154

Prólogo

La traducción médico-sanitaria: profesión y formación ofrece una actualización y una síntesis con orientación pedagógica de un ámbito profesional y académico tan rico y dinámico como es la traducción médico-sanitaria. Históricamente, la salud y la medicina, en sus diversas cosmovisiones y conceptualizaciones, han formado parte de los intereses fundamentales de culturas y sociedades sucesivas. La construcción del conocimiento médico-sanitario no se da en el vacío, sino que está profundamente influida tanto por las culturas y sociedades en las que tiene lugar como por los procesos de comunicación y mediación interlingüística que permiten su circulación más allá de las coordenadas temporales y espaciales originales.

En este libro, la autora se hace eco de una serie de factores que explican el dinamismo de la traducción médico-sanitaria. En el mundo globalizado actual, la investigación biomédica avanza y genera conocimiento a un ritmo jamás visto, un conocimiento que posteriormente se transfiere, mediante complejos procesos de comunicación, a la práctica clínica con el fin de mejorarla. Al mismo tiempo, la salud, tanto personal como pública, es un valor constantemente en alza. En este contexto, la traducción médico-sanitaria es más importante que nunca y desempeña un papel fundamental no solo en la comunicación entre profesionales, sino también en la que se da entre profesionales, pacientes y el público general. Gracias al trabajo de los traductores se garantiza que todos los colectivos dispongan de la información que necesitan y participen en los procesos comunicativos que les sean relevantes.

Baste mencionar que la traducción es una parte esencial de los ensayos clínicos, en los que los investigadores a menudo trabajan con participantes de distintos países y una traducción precisa y comprensible es crucial para recopilar datos fiables. Además, la traducción posibilita tanto la difusión de la investigación en publicaciones especializadas como su divulgación social en medios de comunicación. Asimismo, los traductores desempeñan un papel crucial para posibilitar que los nuevos fármacos y dispositivos médicos sean accesibles a personas de distintas partes del mundo.

Los traductores también garantizan que cualquier persona, independientemente del idioma que hable, tenga acceso a la atención sanitaria, en un contexto en el que las relaciones entre personal sanitario y pacientes gradualmente se están reequilibrando a favor de los segundos.

En los ámbitos médico-sanitarios, los textos, por su naturaleza eminentemente utilitaria, tienen un recorrido práctico más allá de la página. Por ejemplo, una ficha técnica de medicamento o un protocolo de operación quirúrgica están concebidos y escritos para que sus destinatarios naturales puedan llevar a cabo determinadas acciones. De ahí que las traducciones defectuosas o erróneas a menudo tengan consecuencias que van más allá de la mera lectura de los textos. Cuando la traducción de una guía clínica o de un prospecto de medicamento o de una campaña de salud pública contiene errores o inadecuaciones, se pone en riesgo no solo la buena praxis de los profesionales sino también la salud y el bienestar de los pacientes y del público general, e incluso, en algunos casos, su vida. De ahí la necesidad de contar con libros como este que aportan los conocimientos necesarios para una educación y formación sólidas que permitan el desempeño de una actividad tan trascendente y con tantas implicaciones éticas.

En el cambiante escenario actual, la práctica de la traducción médico-sanitaria exige no solo rigor y especialización, sino también versatilidad y capacidad de adaptación a las nuevas necesidades y circunstancias de la comunicación, algo que queda patente a lo largo del libro de Ana Muñoz-Miquel. En ocasiones, el reto principal para los traductores será la hiperespecialización del contenido y la terminología que manejan, mientras que en otras el foco de atención estará en la capacidad de transmitir con precisión información médica compleja haciéndola comprensible para los pacientes o el público general. Además de un profundo conocimiento de los idiomas con los que trabajan, de los contenidos que traducen y de los recursos documentales y tecnológicos que utilizan para resolver todo tipo de problemas, los traductores también han de conocer con detalle la gran diversidad de contextos, situaciones comunicativas, destinatarios y géneros textuales en los que median.

Este libro es el resultado de años de investigación y de experiencia docente de Ana Muñoz-Miquel, profesora del Departamento de Traducción y Comunicación de la Universitat Jaume I. Desde su concepción, el objetivo ha sido crear una obra que aborde la traducción médico-sanitaria desde una perspectiva amplia e integradora con el objetivo de brindar una guía completa y actualizada para estudiantes y profesionales en este campo académico y profesional. Estoy seguro de que este libro será una valiosa herramienta para la formación de los futuros profesionales de la traducción médico-sanitaria y, en último término, para mejorar la calidad de la comunicación humana.

Vicent Montalt
Universitat Jaume I

Introducción

La traducción médico-sanitaria es una actividad fundamental para el desarrollo de la comunicación y el conocimiento médicos en todas sus áreas: desde la investigación clínica y el desarrollo de medicamentos, hasta la educación del paciente, la atención sanitaria o la gestión de pandemias como la que recientemente hemos vivido con la COVID-19. Organismos internacionales de salud, laboratorios farmacéuticos, editoriales, centros de investigación, hospitales, empresas de investigación clínica, entre muchos otros, generan a diario gran cantidad de información que necesita traducirse por razones diversas. A este respecto, diversos estudios de mercado tanto nacionales como internacionales muestran que la traducción médico-sanitaria tiene una alta demanda y unas excelentes perspectivas de crecimiento. Así lo corroboran los datos de la European Language Industry Survey (ELIS survey partners, 2021, 2022), que sitúan al sector médico-sanitario y de ciencias de la vida en el primer puesto en lo que a perspectiva de crecimiento se refiere, o los del estudio de Rico Pérez y García Aragón (2016), que indican que las especialidades científico-técnica y biomédica se encuentran entre las más demandadas en España.

Debido a su alta demanda y a sus características específicas —la amplitud temática, la versatilidad terminológica, la variedad de géneros susceptibles de ser traducidos en situaciones comunicativas diversas, o la relevancia de los aspectos éticos y culturales—, muchos académicos y profesionales abogan por considerar a la traducción médico-sanitaria una especialidad con entidad propia y con necesidades formativas particulares. Si a ello le sumamos los cambios que se están produciendo en los últimos años debido a la creciente automatización de la traducción, a la digitalización de la medicina y la atención sanitaria, y a los nuevos paradigmas en la comunicación médico-paciente, se hace más necesaria, si cabe, la existencia de profesionales que conozcan en profundidad esta especialidad y que puedan dar respuesta a los retos que plantea.

La traducción médico-sanitaria: profesión y formación ofrece una panorámica de la traducción médico-sanitaria en sus aspectos profesionales y formativos. El objetivo de la monografía, fruto de la experiencia docente e investigadora de la autora, es que el lector se adentre en esta especialidad; entienda su relevancia desde un punto de vista académico, profesional e investigador; y conozca las especificidades que la caracterizan, los problemas que plantea, los recursos documentales de mayor utilidad, las actividades profesionales que se demandan, o las competencias que se requieren, entre muchos otros aspectos.

La obra no solo aborda los retos profesionales y formativos que tradicionalmente se han considerado característicos de esta especialidad, sino también los derivados del avance de la inteligencia artificial y de la necesidad de una mayor humanización de la comunicación médico-sanitaria. Así, en la monografía se tratan aspectos candentes, como el impacto de la traducción automática (TA) en la profesión, el perfil del traductor en entornos cada vez más digitalizados o la oposición entre automatización y humanización. La obra incluye, además, una propuesta de actividades prácticas, contenidos y recursos que puede servir para introducirse en el campo de la traducción médico-sanitaria. Así, mediante actividades variadas que simulan la realidad profesional y géneros textuales que son representativos del mercado de trabajo, se pretende fomentar el desarrollo de las competencias básicas para el ejercicio de esta especialidad, poniendo énfasis en la versatilidad como aspecto clave para dar respuesta a necesidades de traducción y comunicación cada vez más variadas y cambiantes.

El volumen se estructura en dos partes y cinco capítulos. La primera parte, titulada «Características de la traducción médico-sanitaria y aspectos profesionales», alberga tres capítulos. En el capítulo 1 se define la traducción médico-sanitaria como especialidad académica y se explican los criterios que han contribuido a su consolidación. En el capítulo 2 se ahonda en las características y los problemas propios de esta especialidad, y se aportan recursos documentales, estrategias y herramientas para resolverlos. En el capítulo 3 se explican cuestiones relacionadas con la profesión: sectores en los que se requieren traducciones médico-sanitarias, actividades que realizan los traductores, perfiles profesionales surgidos a raíz de los cambios tecnológicos, aspectos éticos y deontológicos, entre otras. La segunda parte, «La formación en traducción médico-sanitaria», está integrada por dos capítulos. El capítulo 4 aporta claves pedagógicas para la formación de traductores médico-sanitarios, como la adquisición de competencias específicas o el refuerzo de la comprensión y la consulta documental. El capítulo 5 presenta una propuesta de actividades y recursos para introducirse en esta especialidad en la combinación lingüística inglés-español.

Esta monografía puede ser de utilidad tanto para traductores profesionales como para investigadores que quieran conocer en profundidad los entresijos de la

INTRODUCCIÓN

traducción médico-sanitaria. El carácter pedagógico de la segunda parte del libro, y especialmente del capítulo 5, también lo hacen idóneo para ser utilizado por docentes, así como por estudiantes de grado y de máster que quieran realizar una primera incursión en el campo. Aunque la obra se dirige fundamentalmente a un perfil de lector formado en traducción, también puede tener interés para profesionales de la medicina y ciencias afines que deseen explorar otras salidas profesionales e iniciarse en la traducción en este ámbito.

Ana Muñoz-Miquel
Universitat Jaume I

colección:
INTERLINGUA

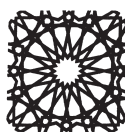
344

Dirigida por:
Ana Belén Martínez López y Pedro San Ginés Aguilar

La traducción médico-sanitaria es una actividad fundamental para el desarrollo de la comunicación y el conocimiento médicos en áreas tan variadas como la investigación clínica, la comercialización de medicamentos, la educación del paciente, la asistencia sanitaria o la gestión de pandemias como la que recientemente hemos vivido. Dada su relevancia y su alta demanda en el mercado, esta actividad requiere profesionales específicamente formados y capaces de dar respuesta a los retos actuales —y futuros— que plantea.

Esta obra ofrece un recorrido actualizado por la traducción médico-sanitaria con el objetivo de que el lector se adentre en esta especialidad; entienda su relevancia académica, profesional e investigadora; y conozca las especificidades que la caracterizan, los problemas que plantea, los recursos y las herramientas de mayor utilidad, las actividades profesionales más demandadas, o las competencias que se requieren, entre otros aspectos. La obra no solo aborda los retos profesionales y formativos tradicionalmente asociados a esta especialidad, sino también los derivados del avance de la inteligencia artificial y de la necesidad de una mayor humanización de la comunicación. Así, se tratan aspectos candentes como el impacto de la traducción automática, la evolución del perfil del traductor o la oposición entre automatización y humanización. La obra incluye, además, una propuesta de actividades, contenidos y recursos útiles para desarrollar competencias clave, poniendo énfasis en la versatilidad para poder dar respuesta a necesidades de traducción variadas y cambiantes.

Esta monografía se dirige a traductores profesionales y a investigadores que quieran conocer los entresijos de la traducción médico-sanitaria. La orientación pedagógica de la segunda parte del libro hace que este sea de utilidad también para docentes y estudiantes de traducción que quieran realizar una primera incursión en el campo. La obra también puede tener interés para profesionales de la medicina o ciencias afines que deseen explorar otras salidas e iniciarse en la traducción en este ámbito.



COMARES
editorial

